

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Веры Анатольевны Желамской «Лингвистическая структура деловой документации на материале французского и итальянского языков», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05. – Романские языки, Москва, 2017, 333 стр.

Диссертация В.А. Желамской представляет собой многоаспектное исследование деловой документации на материале итальянского и французского языков. Его целью является выявление особенностей структуры деловых текстов путем определения структурных элементов документов, изучения их стилистических особенностей. Автор подробно рассматривает прагматико-коммуникативные характеристики документов, их лексику и синтаксис, вписывает свое исследование в сопоставительную проблематику.

Исследование выполнено на материале сформированного соискателем авторского корпуса, куда вошла официальная документация французских и итальянских фирм, предприятий и банков из реального документооборота, дополненная параллельными текстами на французском и итальянском языках из базы различных европейских комиссий, а также документами из интернет источников и различных пособий. Постулируется достаточность этого объема для решения поставленных в диссертации задач. Актуальность исследования не вызывает сомнения: деловая документация обслуживает важные сферы человеческой деятельности. Проблематика диссертации находится на стыке нескольких лингвистических дисциплин (грамматики романских языков, сопоставительных лексикологии и синтаксиса, разных аспектов прагматики, теории коммуникации). Многоаспектность работы является неоспоримым достоинством диссертации Веры Анатольевны. Положительным фактором является также ее нацеленность на конкретный языковой материал: все положения иллюстрируются примерами из деловых документов на французском и итальянском языках. В качестве языка перевода используется русский язык: происходит своего рода тройное сопоставление. Этими обстоятельствами в большой степени объясняется, превышающий обычный, объем диссертации.

Четко поставленные задачи позволили логично выстроить структуру работы, включающую введение, 4 главы и заключение. В первой главе не только анализируются различные подходы к изучению деловых

документов, но и проводится анализ наименований франкоязычных и италияязычных документов. Наименование документа, по мнению автора, выполняет классифицирующую функцию, является эксплицитным лексическим обозначением жанровой принадлежности конкретного документа. Оно выражает коммуникативную интенцию составителя, определяет структуру и стиль документа. Заимствования из других языков не свойственны названиям франкоязычных и италияязычных документов, многие названия (64 лексические пары) восходят к общему корню (фр. *brevet* vs. итал. *brevetto*). **Вторая глава** посвящена собственно структуре деловых документов. Документ, по мнению автора, представляет собой строго регламентированный и нормированный текст. Его структура предполагает наличие компонентов различного объема, вплоть до сверхфразовых единств, и определенный порядок их расстановки. Автор рассматривает три общих для всех документов элемента: реквизиты, формульные элементы, конкретно-тематические элементы. Наибольшая вариативность связана с последним типом компонентов – именно они являются наиболее свободными и изменяемыми частями документа и передают главную информацию и смысл делового текста. Выделяются девять типов коммуникативных интенций (передача информации, описание факта и др.). При этом предлагается учитывать характер адресата, характер адресанта, ролевые отношения и социально-психологическую дистанцию между участниками коммуникации. **В третьей главе** тщательно изучается лексика деловых документов. Автор совершенно справедливо утверждает, что основу подязыка документов составляет общеупотребительная лексика, относящаяся к литературной норме. Деловые документы как таковые не обладают собственной терминологической базой и заимствуют термины из области экономики, финансов, юриспруденции, торговли и маркетинга. Кроме того, в документах используется большое количество специализированной лексики, связанной с конкретной деятельностью компании. Автор также указывает на то, что наряду с терминами в документах используются терминологизированные глаголы, наречия, прилагательные и причастия, являющиеся важными стилеобразующими элементами. **В четвертой главе** автор обращается к проблемам синтаксиса. Глава изобилует интересными наблюдениями. Особенно хочется отметить ту ее часть, где рассматривается употребление времен и наклонений во французских и итальянских документах. Автор справедливо утверждает, что только четыре времени играют в документах особую роль – для французского языка это *présent de l'indicatif*, *futur simple*, *passé composé* и *présent du subjonctif*: они встречаются как в однокомпонентных, так и многокомпонентных документах. Другие времена могут встречаться в многокомпонентных документах в ограниченных тематических элементах. Также интересны наблюдения над видами придаточных и средствами

расширения предложения.

При всех положительных результатах исследования В.А. Желамской нельзя не отметить те аспекты работы, которые, быть может, требуют уточнения или дополнительного рассмотрения.

1) Так автор утверждает (стр. 181 диссертации, стр. 22 автореферата), что слова и выражения, присущие официально-деловому стилю обычно имеют помету *bur.* «бюрократический термин, канцелярское выражение. Например, *in ottemperanza di...*, ит. ‘во исполнение..., в соответствии с...’, *le cas échéant*, фр. ‘при случае, в случае необходимости’». В современных французских словарях в этих случаях чаще всего используются другие пометы: ADMIN. (*administratif*), DR.COMM. (*droit commercial*), DR.FISC. (*droit fiscal*) и т.п. Слово *bureaucratique* во французском языке может иметь отрицательную коннотацию. Заметим, что упомянутое выше выражение *le cas échéant* на сегодняшний день по данным основных словарей является абсолютно нейтральным.

2) На стр. 304 утверждается, что итальянский язык немного шире употребляет пассивные конструкции по сравнению с французским. Приводится пример *Le président a toute compétence pour adresser toute correspondance et toute réponse au titre des activités du Comité de surveillance* – ср. итальянский *Il presidente è dotato di tutte le competenze ...* – На его основании делается вывод о том, что в данном случае «итальянский деловой стиль предпочитает выделить факт подчиненного положения председателя, чьи полномочия даются свыше». Такое истолкование в терминах различия французского и итальянского «менталитета» вряд ли можно считать убедительным: во французских деловых документах широко используется конструкция аналогичная итальянской (ср. например *Le président est doté du pouvoir de représenter l'Association dans tous les actes de la vie civile*). Более того, во французском языке имеются конструкции особого «официального» назначения, такие как *Il s'est vu discerner le prix Goncourt* или *Elle s'est vu interdire l'accès des bureaux*, где пассивизация происходит за счет десемантизированного глагола *voir*: это, как нам кажется, свидетельствует об открытости французского официально-делового стиля для разных способов пассивизации.

3) Не всегда понятно, к чему относятся те или иные положения диссертации. Так, автор утверждает, что французские документы достигают большей степени ясности, по сравнению с документами на итальянском языке, благодаря более активному использованию притяжательных и указательных местоимений, в то время как итальянский язык ограничивается определенным артиклем (стр.309). Однако возникает вопрос, идет ли здесь речь только о языке документов или вообще о различии в стилистике французского и итальянского языков. Так, например, считается, что французский отличается от русского частотой

использования притяжательных местоимений – во французском тексте их обычно больше, чем в параллельном русском. Это обстоятельство неоднократно отмечалось в различных корпусных исследованиях. Остается неясным, имеет ли место аналогичное соотношение для французского и итальянского или же речь идет только о специфике составления документов.

4) В ходе исследования автор неоднократно указывает на то, что, несмотря на определенную (иногда и очень ярко выраженную) «ригидность» языка документов, в некоторых их разделах существует некоторая степень свободы, вариативность как синтаксическая, так и лексическая. Возможность выбора (например, выбор синтаксической конструкции, лексики, способа организации всего предложения) может по-разному использоваться как составителями документов, так и их переводчиками. У каждого из них может быть свой индивидуальный стиль, своя техника изложения или перевода, которые не всегда можно интерпретировать как особенности официально-делового стиля или вообще как особенности рассматриваемых языков. Автор или переводчик документов может предпочитать тот или иной вид синтаксических конструкций, более или менее успешно формировать сложные предложения. Также они могут допускать ошибки. Так в примере на стр. 233 вместо Subjonctif использован Indicatif, что противоречит грамматической норме: *J'observe enfin que bien que je vous ai informé à plusieurs reprises de ce qu'il ne me confie plus de travail, aucune démarche n'a été entreprise pour rétablir une situation normale.* Роль таких моментов в рассматриваемом материале, может быть, имело бы смысл оговорить в работе.

Данные вопросы и замечания ни в коей мере не ставят под сомнение высокий уровень проведенного автором самостоятельного научного исследования.

Диссертация написана понятным, ясным языком. Автор демонстрирует владение как классическими методами грамматического анализа, так и подходами, ориентированными на прагматику и теорию коммуникации. Выводы обоснованы, работа содержит новые результаты, проливающие свет на организацию и наполнение текстов документов. Историческая мотивация некоторых положений кажется вполне обоснованной. Результаты по корпусу параллельных текстов могут быть в дальнейшем интерпретированы в более широком контексте.

Вера Анатольевна Желамская опубликовала 7 работ по теме диссертации, из них 3 в изданиях, рекомендуемых ВАК.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание работы. Диссертация в полной мере соответствует заявленной специальности и профилю совета.

Диссертация Веры Анатольевны Желамской на тему «Лингвистическая структура деловой документации на материале французского и русского языков» полностью соответствует п.п. 9-14 «Положения ВАК РФ о порядке присуждения ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. №842), а ее автор, Вера Анатольевна Желамская, заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05- романские языки.

Доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник НИВЦ МГУ,
профессор кафедры французского языкознания
филологического факультета МГУ

Е.Э. Разлогова

Контактные данные:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 4, НИВЦ МГУ,
тел. (495) 939-23-54
e-mail : razlogova.elena@gmail.com

5 мая 2017 г.

*Нужное Разлоговой Е.Э. заверено:
вер. спец. [подпись] / Смирнова*

